

Cuestiones de fraseodidáctica italiana

G. Angela MURA
Grupo GRIALE (Universidad de Alicante)
angela_mura@yahoo.it

Recibido: 11/01/2016 | Aceptado: 09/02/2016

Resumen

Una de los mayores obstáculos en la enseñanza de lenguas extranjeras es el aprendizaje de las unidades fraseológicas y el reconocimiento de los contextos adecuados en los que resulta apropiado utilizarlas. Para poder plantear una propuesta didáctica válida y eficaz, es preciso disponer de un entramado teórico de fondo que la sustente; y tal y como veremos, esto no es así para todas las lenguas. La finalidad de esta investigación es establecer el estado de la cuestión sobre el material existente para el estudio teórico del sistema fraseológico del italiano y para su aplicación didáctica en el aula de italiano como Lengua Extranjera (I/LS). Lo haremos a través de una panorámica razonada sobre las principales obras teóricas de fraseología en el ámbito italiano (e italiano-español) y, sobre todo, mediante un análisis atento de los materiales de fraseodidáctica organizados en tres categorías, es decir: manuales de I/LS, materiales específicos y obras lexicográficas. Esto nos llevará a percatarnos de la carencia de estudios teóricos y, por consecuencia, de aplicaciones prácticas sobre esta parcela de la lengua italiana.

Titre : « Questions de phraséodidactique italienne ».

Résumé

Un des principaux obstacles dans l'enseignement des langues étrangères est celui de l'apprentissage des unités phraséologiques et la reconnaissance des contextes appropriés dans lesquels il est convenant de les utiliser. Afin de proposer un enseignement valable et efficace, on a besoin d'un cadre théorique pour la soutenir ; et, nous verrons que ce n'est pas le cas pour toutes les langues. Le but de cette recherche est d'établir l'état actuel de la question sur le matériel existant pour l'étude théorique du système phraséologique italien et pour son application dans le cours d'Italien comme Langue Étrangère. Nous allons le faire à travers un aperçu raisonné des principaux travaux théoriques de phraséologie dans le domaine de la langue italienne (et italien-espagnol) et, surtout, à travers une analyse minutieuse du matériel phraséodidactique organisée en trois catégories, à savoir les manuels I/LS, matériel spécifique et les travaux lexicographiques. Cela nous permettra de prendre conscience de l'absence d'études théoriques et, par conséquent, des applications pratiques sur ce domaine de la langue italienne.

Title: «Issues of Italian Teaching phraseology».

Abstract

In this interview with Dr. José Luis Giron Alconchel, Professor of Spanish Language at the Faculty of Philology at the Complutense University of Madrid, an interesting perspective is provided on the concept of paremiological object which is that proverbs are repeated speech. This requires from each paremia, on the one hand, a necessary adjustment to the patterns of grammar and prosody of the language and, on the other hand, it also provides some freedom in their recreation and reconstruction. None of these typical characteristics of the proverb can be understood outside of discourse, as each paremia is a short speech (literal text), as well as because it is inserted into longer speeches (romances, plays, poems), whose meaning contributes to unravel (for instance through the characterization of the characters), depending on the nature of the text in which it appears. And perhaps this double literal-reported nature keeps alive the proverb throughout the history of the language.

Palabras clave

Fraseología.
Unidad
fraseológica.
Fraseodidáctica.
Italiano Lengua
Extranjera.

Mots-clés

Phraséologie.
Unité
phraséologique.
Phraséodidactique
. Italien Langue
Étrangère.

Keywords

Phraseology.
Phraseological
unit. Teaching
phraseology.
Italian Foreign
Language

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene por objeto presentar una panorámica de los estudios fraseológicos en Italia y el tratamiento de las unidades fraseológicas (UF) en el aula de I/LS (Italiano como Lengua extranjera). Empezaremos nuestro recorrido adentrándonos en las aportaciones teóricas de los fraseólogos en el ámbito italiano, para pasar a reflexionar acerca de las propuestas didácticas elaboradas con la finalidad de incluir esta parcela de la lengua en clase.

De acuerdo con este objetivo, organizaremos los materiales que hemos manejado en dos bloques distintos: el primero dedicado a los estudios de fraseología italiana (contemplamos las obras teóricas publicadas sobre el tema, los grupos de investigación nacidos en el seno de esta disciplina y las reuniones científicas organizadas en torno a este eje temático), tanto desde un plano monolingüe como desde un plano contrastivo italiano/español, y el segundo que pretende analizar los materiales de los que disponemos los docentes y los alumnos para estudiar la fraseología en clase (desde los manuales de I/LS hasta las obras lexicográficas, pasando por los materiales específicos diseñados *ad hoc* con este fin).

Tras observar la compenetración de estos dos bloques, podremos averiguar en qué medida las nociones teóricas de los estudios de fraseología sirven de telón de fondo para la elaboración de las propuestas prácticas de la fraseodidáctica en el ámbito del italiano.

1. LA FRASEOLOGÍA ITALIANA

Si comparamos el estudio de la fraseología en la lingüística italiana con respecto al que se realiza en la lingüística española, observamos diferencias relevantes. Mientras en el ámbito español la disciplina fraseológica se ha ido desarrollando enormemente en los últimos decenios, gracias a las contribuciones de muchos especialistas y una serie de actividades organizadas principalmente por grupos de investigación (programas de doctorados específicos, cursos de formación y publicaciones colectivas monográficas, reuniones científicas), en Italia se cuenta con estudios de fraseología (algunos elaborados por lingüistas extranjeros), pero la disciplina fraseológica está muy poco desarrollada y, en muchos aspectos, sigue siendo la gran ausente de la investigación científica.

En nuestro compendio de lo realizado hasta la fecha en fraseología en Italia, haremos hincapié tanto en trabajos de fraseología italiana como en estudios contrastivos español/italiano. Empezaremos por enumerar las aportaciones teóricas más sobresalientes (§1.1.), para seguidamente nombrar los grupos de investigación en fraseología del italiano (§1.2.), y terminar con las reuniones científicas organizadas sobre esta temática (§1.3.).

1.1. Aportaciones teóricas

Además de algunos lingüistas (no fraseólogos) que se han ocupado parcialmente de describir los fenómenos fraseológicos vinculados a otros hechos lingüísticos desde perspectivas distintas, en Italia algunos han realizado propuestas de sistematización del universo fraseológico. Eso sí, lo han hecho a partir de marcos teóricos diferentes y empleando una nomenclatura no homogénea, tal y como mostraremos a continuación. Así, Simonetta Vietri, con su trabajo monográfico de 1985 *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia*

tassonomica dell'italiano, abre las puertas de la fraseología italiana y se preocupa por asignar un espacio propio a las que llama *frasi idiomatiche*. Sintácticamente, la autora insiste en la flexibilidad de la propiedad de la fijación y, semánticamente, se centra en el significado idiomático y no composicional de estas unidades. En 1994, Miriam Voghera trata de los *lessemi polirematici o complessi* (LC) y de *lessemi complessi interiettivi*; propone una clasificación de estas secuencias en función del grado de lexicalización. Federica Casadei, en 1997, publica el libro *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*, que resulta ser una de las aportaciones más relevantes en la fraseología del italiano: pues la autora insiste en el aspecto semántico de las *espressioni idiomatiche* y, lo que resulta más interesante, se interesa por la dimensión pragmática de estas estructuras, una perspectiva innovadora hasta el momento.

Con respecto a la vertiente contrastiva español/italiano, los trabajos sobre fraseología son realmente escasos. Una de las primeras contribuciones es la recopilación de Pablo Zamora Muñoz *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi* (1997), que describiremos más adelante (§ 3.3.2.). Los trabajos de este fraseólogo han contribuido notablemente al avance de la fraseología del italiano; por un lado, porque en sus investigaciones, después de este primer acercamiento, ha vuelto la mirada hacia aquellas UF periféricas que suelen estar relegadas a un segundo plano en los estudios fraseológicos, es decir, las UF pragmáticas, y, por otro, porque, tal y como mencionaremos en §3.2., ha publicado un manual para la enseñanza de la fraseología en el aula de I/LS (2006). Además de este recopilatorio inicial, publicado en 2007, uno de los primeros intentos de mostrar la situación sobre la fraseología en Italia y en una perspectiva contrastiva español/italiano es el de Paula Quiroga de 2006: *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. En esta monografía la autora lleva a cabo una revisión crítica muy detallada de los postulados teóricos y las aplicaciones prácticas de la fraseología italiana para hispanófonos. También Carmen Navarro lleva años ocupándose de la fraseología desde un punto de vista contrastivo español/italiano pero, a diferencia de Zamora y Quiroga, lo hace a partir del español. Navarro se dedica a la didáctica de la UF en la clase de E/LE y, en su estudio monográfico de 2008 *Aspectos de fraseología contrastiva*, se centra en el estudio semántico de las UF centrales (locuciones) a partir de los postulados de la lingüística cognitiva. Otra lingüista italiana que estudia el fenómeno de la fraseología en clave contrastiva español/italiano es Arianna Alessandro, quien en 2011 elaboró una tesis doctoral sobre las UF pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras. También Carmen González Royo trata cuestiones de fraseología contrastiva entre estas dos lenguas. En un trabajo reciente (2011) ha abordado la problemática de la afinidad entre el español y el italiano en la enseñanza-aprendizaje de la fraseología. Y también nosotros nos hemos interesado por la fraseología del español en comparación con el italiano. Concretamente, en 2012 hemos estudiado una categoría periférica de UF (los esquemas fraseológicos), en una perspectiva pragmática y contrastiva entre ambos idiomas. Por estar compuesta de unidades léxicas fijas que se van actualizando en el discurso y están sujetas a las variaciones de la situación de enunciación, se trata de una categoría de UF concreta situada en la periferia de la fraseología, es decir, a caballo entre el discurso repetido y la sintaxis libre.

Este breve repaso muestra un panorama bastante desolador, pues, como hemos podido apreciar, los trabajos realizados no son numerosos y siempre se trata de investigaciones

parciales, porque no hay ninguno que abarque el sistema fraseológico en su totalidad, sino que indagán en una u otra categoría específica de UF.

1.2. Grupos de investigación

Afortunadamente, parece que últimamente la situación está cambiando, como se aprecia en el nacimiento de grupos de investigación dedicados al estudio de la fraseología en Italia. Entre ellos, destaca la *Rete di fraseologia italiana*¹, creada en 2013 por Francisco Núñez, que se presenta como punto de encuentro entre estudiantes, profesores y especialistas de fraseología italiana. La página web de este grupo está aún en fase de construcción, pero la idea es interesante, pues recopila información sobre otros grupos de investigación, los proyectos de fraseología vigentes, los congresos que se han celebrado y se están organizando sobre el tema, entre otras informaciones útiles para quienes deseen ahondar en la disciplina fraseológica italiana. Recientemente, en 2012, con motivo de uno de los últimos encuentros de fraseología en Italia, se ha constituido la primera *Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia* (PHRASIS)², que tiene como sede la Universidad *La Sapienza* de Roma. Además de fomentar los estudios de fraseología y paremiología, uno de los objetivos de la asociación consiste en promover las colaboraciones entre investigadores (europeos y de otros continentes), a través de la organización de congresos, seminarios y otros eventos que fomentan el avance de los estudios fraseológicos y paremiológicos.

1.3. Reuniones científicas

Dicha asociación ha celebrado hasta la fecha dos reuniones científicas, que han constituido la sede de encuentro entre numerosos fraseólogos (tanto italianos como extranjeros, sobre todo españoles): la *I Giornata di Studi della Associazione Phrasis: Paese che vai, usanza che trovi. Riflessioni su fraseologia e paremiologia*, que se celebró en Verona en 2014 y el encuentro *Fraseologia e Paremiologia. Seconda giornata di studi*, que se celebró en las universidades romanas de *La Sapienza* y *Roma Tre* en 2012³. Anteriormente, en 2011, se organizó otro encuentro en la Universidad de Bari: *las I Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus*.

Este breve compendio es bastante prometedor y nos permite comprobar que el panorama tan árido que hemos descrito poco a poco va volviéndose más fértil. No obstante, aun apreciando el avance que se está registrando en estos últimos años, no podemos evitar observar las lagunas que persisten en esta faceta de la lingüística italiana, pues carece de una base teórica consolidada, de una terminología precisa y adecuada y de clasificaciones rigurosas de las UF.

2. LA FRASEODIDÁCTICA DEL ITALIANO

Esta situación representa una de las causas principales de las lagunas que se registran en la didáctica de la fraseología en la enseñanza del Italiano como Lengua Extranjera (I/LS). En este

¹ http://institucional.us.es/frasit/Rete_di_fraseologia_italiana

² <http://www.phrasis.it/>

³ En esa ocasión se constituyó la Asociación PHRASIS.

apartado observaremos cómo las aportaciones teóricas han dejado huella en las propuestas prácticas de la fraseodidáctica de la lengua italiana.

Para verificar y constatar la presencia de dichas lagunas, examinaremos los materiales de los que disponen actualmente los docentes y estudiantes de I/LS para el tratamiento de la fraseología en el aula, esto es, los manuales de I/LS, materiales específicos diseñados *ad hoc* y repertorios lexicográficos.

2.1. Manuales de I/LS

Comenzaremos este análisis por la principal fuente de la que beben los profesores de italiano, es decir, los libros de texto de I/LS. Aunque hayamos comprobado que las UF se empiezan a tratar de forma más o menos sistemática a partir del nivel B2⁴, nos hemos decantado por analizar un total de 7 manuales, de niveles B1-B2, B2-C1 y uno de un curso intensivo que abarca desde el A1 hasta el B1.

La Tabla 1 muestra los manuales consultados para el análisis, agrupados según el nivel:

A1-B1	B1-B2	B2-C1
<i>UniversItalia</i>	<i>Espresso 3</i>	<i>Viaggio nell'italiano</i>
	<i>Progetto Italiano 2</i>	<i>Progetto Italiano 3</i>
	<i>Magari</i>	<i>Magari</i>

Tabla 1: Manuales analizados

La observación meticulosa de las actividades que trabajan la fraseología en los distintos manuales manejados nos permite sacar a la luz tanto aspectos positivos como aspectos negativos generales del tratamiento de las UF en los libros de texto.

Entre los aspectos positivos destaca, en primer lugar, el hecho de que algunos manuales hacen hincapié en el significado figurado de las UF, ya que insisten en realzar la idiomatidad que caracteriza a buena parte de estas unidades léxicas. En segundo lugar, hemos podido constatar que algunos manuales presentan contextos reales para ejemplificar las UF tratadas, de fundamental importancia para poder explicar su valor discursivo y la carga comunicativa que suelen aportar al discurso. Por último, hemos apreciado la tendencia a comparar las UF estudiadas con expresiones similares (tanto fraseológicas como pertenecientes a la sintaxis libre) procedentes de la lengua materna de los alumnos, lo que ayuda en gran medida a la memorización e interiorización de los nuevos vocablos.

Aun así, nuestro análisis de las actividades propuestas por los manuales ha mostrado algunos aspectos negativos del tratamiento de la fraseología, como la escasez de ejercicios sobre estos fenómenos lingüísticos. Además, con frecuencia la presentación de las UF constituye una mera enumeración de ellas mismas, no siempre incluidas en un contexto comunicativo, lo que no favorece su asimilación correcta, pues los contextos de uso en los que se insertan las UF suelen ser bastante escuetos y escasos. Todos los manuales manejados se limitan a introducir

⁴ Según el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas) del Consejo de Europa (2001).

fundamentalmente locuciones centrales y refranes, sin dejar espacio para la explicación de estructuras más complejas como enunciados fraseológicos o UF pragmáticas. Esto probablemente se debe a la dificultad de reconocer, identificar y explicar aquellas estructuras que no poseen un armazón totalmente fijo y que están muy arraigadas al contexto en el que se insertan. Otro aspecto que salta a la vista en la valoración de las actividades propuestas es que en ninguna de ellas se suele presentar el valor discursivo de las UF planteadas ni el registro de uso en el que se las debe emplear. Así, no se ofrece al usuario ninguna pista sobre el funcionamiento ni sobre el uso de estas estructuras.

De esta manera, a pesar de que en los programas se haga mucho hincapié en enfocar la enseñanza y el aprendizaje de las UF desde una perspectiva comunicativa, insistiendo en su contextualización, en las actividades analizadas en la mayoría de los materiales que hemos revisado, siguen siendo habituales las actividades no propiamente centradas en fomentar habilidades comunicativas (como juegos de simulación, debates, entrevistas, etc.) sino, más bien, en una valoración léxico-semántica y sintáctica de las UF o localización de UF en textos de distinta índole. Los ejercicios con huecos para rellenar o de elección múltiple son adecuados para analizar el significado y la estructura de la secuencia fraseológica; sin embargo, estaría bien integrar y completar la fase del análisis formal y semántico con prácticas más centradas en los factores pragmáticos y de uso de las UF en el discurso, que impliquen una interacción comunicativa real en la que el alumno practique la lengua que está aprendiendo.

2.2. Materiales específicos

Tal y como hemos podido comprobar, la dedicación de los libros de texto a las actividades de fraseología deja mucho que desear. Así, los docentes que quieran proporcionar cierta competencia fraseológica a sus alumnos, deben recurrir a materiales extras que compensen estas carencias. En el ámbito italiano son muy pocas las aportaciones con materiales didácticos específicos con propuestas enfocadas a la enseñanza de las UF. Entre ellos, reseñamos dos: el manual *Hai voluto la bicicletta...* (Zamora et al., 2006) y el libro *Italiano per modo di dire* (Aprile, 2008).

El primero es un manual para la enseñanza de la fraseología y las señales discursivas en la clase de I/LS, que se propone como un material complementario y que el profesor puede integrar a un curso de lengua general dirigido a alumnos de nivel intermedio-avanzado. Los aspectos más relevantes e innovadores de esta obra, la única hasta el momento para la lengua italiana, son tres, a saber:

a) El uso de terminología fraseológica específica (UF, locuciones, unidades fraseológicas pragmáticas, etc.) y no de expresiones, frases hechas, construcciones idiomáticas, como en la mayoría de los manuales analizados. Esto se debe al hecho de que su autor, un fraseólogo, maneja bien las herramientas de trabajo, con lo cual puede presentar los contenidos prácticos a partir de una base teórica sólida; esto le permite proponer las actividades de una forma sistematizada que tiene en cuenta la distinción entre las distintas categorías fraseológicas y las propiedades de cada una de ellas.

b) No se limita a trabajar las UF prototípicas (locuciones centrales) -como la mayoría de los manuales-, sino que hace hincapié en las UF periféricas (UF pragmáticas como esquemas

fraseológicos, enunciados pragmáticos, señales discursivas, etc.), a las que no se suele dedicar atención en las actividades de fraseodidáctica.

c) Los ejemplos se presentan en su contexto de uso, que intenta reproducir situaciones comunicativas auténticas, de modo que el alumno está en condiciones de captar y deducir todas aquellas informaciones pragmáticas implícitas que las UF encierran.

La obra *Italiano per modo di dire* (Aprile, 2008) es un trabajo destinado a alumnos de I/LS desde el nivel A1 hasta el nivel B2 del MCER (2001). Las UF se presentan clasificadas por campos semánticos (comida, cuerpo humano, animales, etc.) y se presta atención a sus valores pragmáticos. Encontramos numerosos ejemplos de registro coloquial en los que se resaltan los aspectos culturales de las UF. No obstante, los ejercicios siguen los modelos clásicos encontrados en los manuales (rellenar huecos, elección múltiple, asociar la UF con su paráfrasis, etc.) y, además, no se usa una terminología fraseológica específica, como ya revela el título (*modi di dire*).

2.3. Obras lexicográficas

Otro material complementario de gran utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la fraseología y que puede ayudar al profesor a llevar las UF al aula está constituido por las obras lexicográficas. A continuación, observamos el tratamiento de la fraseología en la lexicografía italiana, tanto monolingüe como bilingüe.

Hemos podido observar que, por lo general, en los diccionarios se presta bastante atención a esta parcela de la lengua. Eso sí, como es lógico, con la imprecisión que procede de la falta de sistematización teórica que mencionamos anteriormente.

2.3.1. Diccionarios

Entre los diccionarios monolingües fraseológicos más completos destacamos el De Mauro (2000) y el Sabatini-Coletti (1997). En cuanto al tratamiento terminológico que dedican estas obras a la fraseología, se emplean, respectivamente, las etiquetas:

- *espressioni, locuzioni polirematiche* (De Mauro, 2000)
- *unità lessicali superiori, lessemi complessi, unità polirematiche* (Sabatini-Coletti, 1997)

En ambas obras, se tratan todas las categorías de UF, mayormente refranes, locuciones verbales y fórmulas rutinarias, pero también los marcadores del discurso y las colocaciones. Ambos ofrecen definiciones bastante completas, información sobre el contenido semántico y alguna indicación pragmática de las UF (marcas de uso, situaciones en la que se pueden emplear, etc.). No obstante, lo que se echa en falta es que no se insiste en las funciones pragmáticas específicas de las UF presentadas, fundamental para una correcta comprensión del significado.

La fraseografía bilingüe español/italiano sigue estando muy poco desarrollada y refleja plenamente las lagunas presentes en la fraseología teórica en Italia. Entre los diccionarios bilingües (español/italiano/español), el único que reserva un espacio a la fraseología es el de Laura Tam (1997), quien presenta una relación de UF en orden alfabético y no proporciona información (como variantes, contorno lexicográfico, marcación, etc.), fundamental para poder entender la idiosincrasia de las UF recopiladas.

2.3.2. Recopilatorios de UF

En un panorama de este tipo, los docentes de italiano pueden recurrir a otros materiales complementarios como los recopilatorios de *modi di dire*, que se pueden emplear como corpus a partir de los cuales diseñar ejercicios.

Para el italiano se han publicado distintos repertorios de UF. Entre ellos, destacamos las obra de Lapucci (1984), Radicchi (1985), Pittano (1992) y Quartu (1993). Se trata de relaciones de UF agrupadas según criterios distintos (en orden alfabético, según el campo semántico), no puramente fraseológicos, que se pueden integrar a otras actividades. La gran mayoría de UF recopiladas pertenece a las categorías de las locuciones centrales y de los refranes y, como es de esperar, ni se mencionan las unidades pragmáticas, a pesar de que constituyan el grupo más amplio de UF. Todas estas compilaciones, excepto la obra de Radicchi (1985) que presenta un corpus de UF acompañadas de algunas actividades, no pretenden tener un fin didáctico, pero pueden servir de ayuda para realizar ejercicios en clase.

Desde una perspectiva contrastiva español/italiano, la única obra fraseográfica que se ha publicado hasta la fecha es el ya citado *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi* de Zamora Muñoz (1997). En esta recopilación, el autor incluye UF pertenecientes a categorías distintas, es decir, locuciones, refranes y UF pragmáticas. Los lemas españoles están clasificados por campos semánticos y van acompañados de una definición, el contexto de uso en el que se pueden emplear y la traducción al italiano. Se trata, pues, de una obra innovadora en este par de lenguas, que podría constituir el punto de partida para una recopilación lexicográfica completa de los sistemas fraseológicos del italiano y del español desde un punto de vista contrastivo.

CONCLUSIONES

Lo que resulta evidente tras esta incursión en la fraseología del italiano, tanto teórica como práctica, es que falta una sistematización homogénea en la disciplina fraseológica que se refleja, como si de un espejo se tratara, en los trabajos de fraseodidáctica. Resulta patente la confusión existente en esta disciplina en Italia, tanto terminológica como conceptual, que se traduce en una necesidad de poner orden en el enredado universo fraseológico, para tomar conciencia de la amplia gama de UF que lo componen y poderlas llevar al aula con un mayor conocimiento de causa.

Esta carencia de conocimientos teóricos va de la mano de la poca atención que los manuales de I/LS dedican a las UF, así como junto a la falta de trabajos monográficos exhaustivos que intentan compensar estas lagunas o de diccionarios fraseológicos didácticos que puedan apoyar el proceso de enseñanza/aprendizaje de las UF italianas. Como hemos podido comprobar, lo que salta a la vista al manejar los materiales didácticos es la escasez de actividades dedicadas al estudio de la fraseología. Asimismo, las actividades propuestas por los manuales suelen consistir en una enumeración estéril de UF, agrupadas según criterios poco precisos. Dichas enumeraciones están compuestas, principalmente, de dos categorías de UF: locuciones (sobre todo, locuciones verbales) y paremias (mayormente, refranes). Se dejan de lado las UF periféricas, pese a que desempeñen un papel crucial en los intercambios comunicativos. Los ejemplos aportados de UF están, en su mayoría, totalmente descontextualizados, esto es, no

aparecen insertos en un contexto lingüístico ni en un contexto comunicativo lo suficientemente amplios como para que el alumno pueda captar e interpretar correctamente su significado. Y tampoco se suele ofrecer información acerca del registro de uso en el que se las debe emplear, de modo que los alumnos no reciben ninguna pista útil para asimilar y producir adecuadamente una UF determinada.

Esta situación desorienta a los docentes que, aunque tengan a disposición algunos materiales específicos ideados *ad hoc* para enseñar la fraseología en clase (como es el caso del manual de Zamora Muñoz), tampoco pueden contar con recopilatorios lexicográficos específicos consolidados (diccionarios u otras recopilaciones de UF), ni monolingües ni bilingües. Afortunadamente, la situación parece estar cambiando gracias a la constitución de grupos de investigación sobre fraseología y paremiología italiana (*Phrasis* y *Rete di Fraseologia Italiana*) y a la organización de encuentros internacionales donde los especialistas (tanto italianos como extranjeros) pueden intercambiar y comparar sus investigaciones. Confiamos, por lo tanto, en que este creciente interés hacia las teorías fraseológicas en Italia repercuta positivamente en la enseñanza de las UF en la clase de I/LS.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALESSANDRO, A. (2011): *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*. Tesis Doctoral, Universidad de Murcia.
- APRILE, G. (2008): *Italiano per modo di dire*. Firenze: Alma Edizioni.
- BALÌ, M.; ZIGLIO, L. (2014): *Espresso 3. Corso di italiano*. Firenze: Alma Edizioni.
- BOZZONE COSTA, R. (2004): *Viaggio nell'italiano*. Torino: Loescher Editore.
- CASADEI, F. (1997): *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD/Anaya.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- DE GIULI, A.; GUASTALLA, C.; NADDEO, C.M. (2010): *Magari*. Firenze: Alma Edizioni.
- DE MAURO, T. (2000): *Il dizionario della lingua italiana*. Milano: Paravia.
- GONZÁLEZ ROYO, C. (2011): «La afinidad del español y el italiano: sobre fraseología. La problemática de la afinidad entre el español y el italiano desde la fraseología contrastiva. A partir de Corinei, un corpus oral de interlingua español/italiano», RedELE
<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2011/Numeros-Especiales/Napoles2011.html>
- LAPUCCI, C. (1984): *Modi di dire della lingua italiana*. Milano: Garzanti.
- MARIN, T.; MAGNELLI, S. (2007): *Nuovo Progetto Italiano 2 y 3*. Roma: Edilingua.
- NAVARRO, C. (2003): «Didáctica de las unidades fraseológicas», en Calvi, M. V. y F. San Vicente, *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio: Mauro Baroni editore, 95-111.
- NAVARRO, C. (2008): *Aspectos de fraseología contrastiva: español/italiano*. Verona: Edizioni Fiorini.

- PIOTTI, D.; DE SAVORGNANI, G. (2013): *UniversItalia*. Firenze: Alma Edizioni.
- PITTANO, G. (1992): *Frase fatta, capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*. Bologna: Zanichelli.
- QUARTU, B. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- QUIROGA, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica.
- RADICCHI, S. (1985): *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche*. Roma: Bonacci.
- SABATINI, F.; COLETTI, V. (1997): *Dizionario italiano Sabatini-Coletti*. Firenze: Giunti.
- TAM, L. (1997): *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Hoepli.
- VIETRI, S. (1985): *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*. Napoli: Liguori.
- VOGHERA, M. (1994): «Lessemi complessi, percorsi di lessicalizzazione a confronto», *Lingua e stile*, 2: 185-214.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (1997): *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*. Milano: Egea.
- ZAMORA MUÑOZ, P.; ALESSANDRO, A.; IOPPOLI, E. y SIMONE, F. (2007): *Hai voluto la bicicletta... Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia: Guerra.

